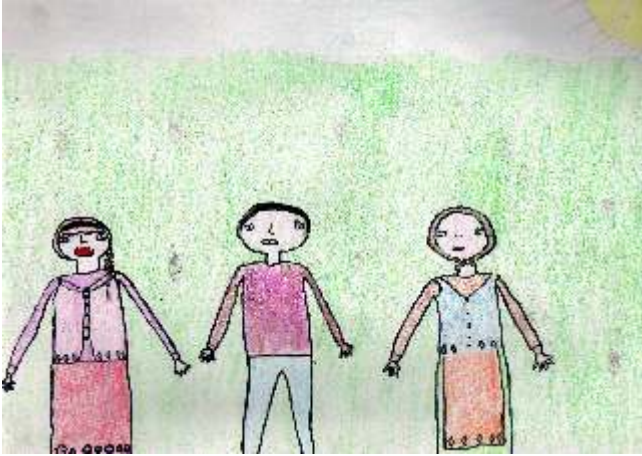


La légende de la Vieille Dochia

Legenda Babei Dochia



Dans les temps anciens, il était une vieille femme qui s'appelait Dochia. Elle avait un fils, Dragobete, et une bru, qu'elle n'aimait point.

*Era odat o b trân pe nume Dochia.
Ea avea un fiu, Dragobete, i o nor , pe care nu o suporta.*



Un jour, vers la fin de l'hiver, la terrible Dochia a demandé à sa bru d'aller à la rivière pour laver un linge en laine noire, afin de le blanchir.

*Într-o zi, spre sfâr itul iernii, nemiloasa
Dochia i-a cerut nurorii sale s mearg la râu s
spele un ghem de lân neagr , ca s îl albeasc .*



Arrivée à la rivière, la jeune femme a beaucoup peiné, mais plus elle lavait la laine, plus elle devenait plus noire.

*Ajuns la râu, tân ra i-a dat toat silin a dar, cu
cât sp la ghemul de lân , cu atât acesta devenea
mai negru.*



En l'apercevant et impressionné par la douleur de la femme, Dieu est descendu sur la terre, déguisé dans un jeune homme, lui a donnée une fleur rouge et blanche et lui a conseillé de laver de nouveau la laine et puis de rentrer à la maison.

*Zarind tânara si impresionat de suferinta acesteia,
Dumnezeu a coborât pe Pamânt, deghizat într-un
tânar, si i-a daruit fetei o floare cu petale albe si
rosii, sfatuind-o sa încerce din nou sa spele lâna si
mai apoi sa se întoarca acasa.*



Une fois la fille arrivée chez elle, la vieille Dochia voit, étonnée, la laine blanchie, mais aussi la fleur dans les cheveux de sa bru.

Îndata ajunsă fata acasă, batrâna Dochia vede, uimită, lâna albă, dar și floarea din parul nuroii sale.



Elle croit alors que le printemps est arrivé...

Ea crede atunci că a sosit primăvara...



...et part avec ses moutons dans les pacages des montagnes.

... și pleacă cu oile pe munte, la pășuni.



Comme le temps de mars est imprévisible et comme il faisait de plus en plus chaud ...

Cum vremea în luna martie este imprevizibilă și deoarece era din ce în ce mai cald...



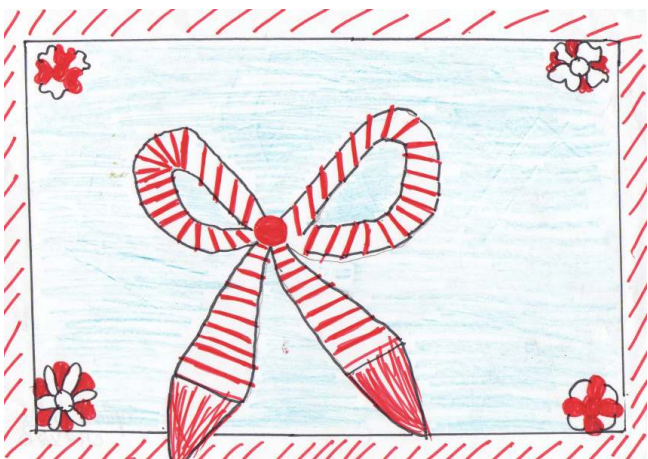
...au fur et à mesure qu'elle montait, Dochia commence à jeter ses neuf touloupes.

...pe m sur ce urca, Dochia începe s - i lepede cele nou cojoace.



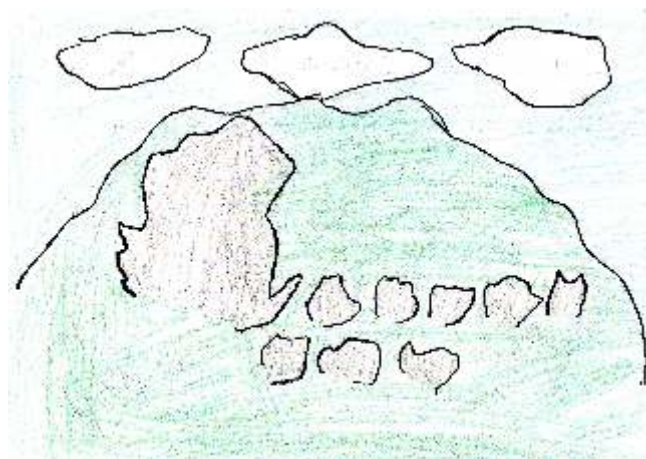
Arrivée au sommet de la montagne et, dépouillée de ses touloupes, Dochia est rapidement transformée en pierre par le gel de printemps, tout comme ses moutons.

Ajunsă pe vârful muntelui și dezbrăcătă de cojoace, Dochia este repede transformată în stana de piatră de gerul de primăvară, împreună cu oile pe care le păștea.



Depuis là, le rouge et le blanc symbolisent la lutte entre le mal et le bien, entre l'hiver et le printemps. Dès le 1er mars, comme un symbole du printemps, le « martisor » est porté par les gens.

De atunci, roșul și albul simbolizează lupta între rău și bine, între iarnă și primăvară. Ca un simbol al primăverii, martisorul se poartă începând cu 1 martie.



Les rochers de Dochia et de ses moutons sont toujours là, sur le mont de Ceahlău.

Pietrele Dochiei și ale oilor sale se vad și astăzi pe Muntele Ceahlău.

Fin
Sfârșit